Porównanie tłumaczeń Jana 1:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | To w Betanii stało się po drugiej stronie ― Jordanu, gdzie był ― Jan zanurzając. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Te w Betabarze stało się za Jordanem gdzie był Jan który zanurza |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wydarzyło się to w Betanii za Jordanem,\* gdzie Jan przebywał i chrzcił.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | To w Betanii\* stało się za Jordanem, gdzie był Jan zanurzając. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Te w Betabarze stało się za Jordanem gdzie był Jan który zanurza |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wydarzenie to miało miejsce w Betanii za Jordanem, gdzie Jan przebywał i chrzcił. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Działo się to w Betabarze za Jordanem, gdzie Jan chrzcił. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | To się stało w Betabarze za Jordanem, gdzie Jan chrzcił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To się działo w Betanijej za Jordanem, kędy Jan chrzcił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Działo się to w Betanii, po drugiej stronie Jordanu, gdzie Jan udzielał chrztu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | To się działo w Betabarze za Jordanem, gdzie Jan chrzcił. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Działo się to za Jordanem w Betanii, gdzie Jan chrzcił. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Miało to miejsce w Betanii, na drugim brzegu Jordanu, gdzie Jan udzielał chrztu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Było to w Betanii, za Jordanem, gdzie Jan chrzcił.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Działo się to w Betanii nad Jordanem, gdzie Jan chrzcił.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Działo się to w Betanii za Jordanem, gdzie Jan chrzcił. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Це сталося у Витанії, на другім боці Йордану, де Іван хрестив. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Te właśnie w Bethanii jako jedno stało się na przeciwległym krańcu Iordanesu, tam gdzie był Ioannes zanurzając(y). |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | To się stało w Betabarze, za Jordanem, gdzie był Jan i chrzcił. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wszystko to działo się w Beit-Anii, na wschód od Jardenu, gdzie zanurzał Jochanan. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Działo się to w Betanii za Jordanem, gdzie Jan chrzcił. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Miało to miejsce po drugiej stronie Jordanu, w Betanii, gdzie Jan udzielał ludziom chrztu. |

1. 1) <x>500 10:40</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W wielu rękopisach Betabara. [↑](#footnote-ref-3)